Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Arawna wyjrzał i zobaczył króla wraz z jego sługami, którzy przechodzili (od swojej strony) do niego, Arawna wyszedł, pokłonił się królowi twarzą do ziemi\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Arawna wyjrzał i zobaczył, że zdąża do niego król ze swoją świtą, wyszedł, pokłonił się królowi do ziemi |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Arawna spojrzał, zobaczył króla i jego sługi zbliżających się do niego. I Arawna wyszedł, i pokłonił się królowi twarzą do ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy spojrzawszy Arawna, ujrzał króla, i sługi jego, przychodzące do siebie: i wyszedł Arawna, a pokłonił się królowi twarzą swą ku ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A patrząc Areuna obaczył, że król i słudzy jego idą do niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Arauna spojrzał i zobaczył króla i jego sługi, jak się zbliżali ku niemu. Arauna wyszedł naprzeciw i złożył przed królem pokłon twarzą do ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Arawna wyjrzał i zobaczył króla wraz z jego sługami, zbliżających się do niego, wyszedł i oddając królowi pokłon aż do ziemi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Arauna spojrzał i zobaczył króla i jego sługi, którzy się do niego zbliżali. Wówczas wyszedł Arauna i pokłonił się królowi twarzą do ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Arauna spojrzał ze wzgórza i rozpoznał króla i jego ministrów, jak zbliżali się ku niemu. Wyszedł więc naprzeciw króla i nisko pokłonił się twarzą do ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Ornan podniósł oczy i zobaczył, że król i jego słudzy idą ku niemu, wyszedł i pokłonił się królowi twarzą do ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прихилився Орна (до вікна) і побачив царя і його слуг, що йшли перед ним, і вийшов Орна і поклонився цареві своїм лицем до землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy wyglądając, Arawna zobaczył króla i jego sługi, którzy do niego się zbliżali – Arawna wyszedł oraz obliczem ku ziemi pokłonił się królowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy Arawna spojrzał w dół i zobaczył króla oraz jego sług zbliżających się do niego, Arawna od razu wyszedł i pokłonił się królowi twarzą do ziemi. |

1. 1) twarzą do ziemi, אָרְצָה אַּפָיו , idiom: nosem do ziemi. [↑](#footnote-ref-2)